

# **DIBELS<sup>TM</sup>**

## **Farsi Translations of Administration Directions**

**Note:** These translations can be used with students having limited English proficiency and who would be able to understand the DIBELS tasks better if the directions were provided in Farsi.

**IMPORTANT:** Student responses are scored based on scoring of English language responses provided in DIBELS training because the ultimate goal for all Florida students is to be successful in early literacy skills in English.

## Letter Naming Fluency

Say these specific directions to the student:

*Here are some letters (point). Tell me the names of as many letters as you can. When I say "begin," start here (point to first letter), and go across the page (point). Point to each letter and tell me the name of that letter. If you come to a letter you don't know, I'll tell it to you. Put your finger on the first letter. Ready, begin.*

اینجا چند حرف می بینید (point). اسم حروف را تا آنجایی که می دانید به من بگویند. وقتی من می گویم "شروع کنید"، از اینجا شروع کنید (point to the first letter)، و تا آخر صفحه بروید (point). به هر کدام از حروف اشاره کنید و اسم آن را بگویند. اگر به حرفی رسیدید که نمی دانید، من آن را به شما می گویم. لطفاً سعی کنید اسم حرف را آن طور که در انگلیسی گفته می شود بگویند. انگشتتان را روی حرف اول بگذارید. حاضر، شروع کنید.

If the student provides the letter sounds rather than the letter name say,

**Remember to tell me the letter name, not the sound it makes.**

یادتان باشد که اسم حرف را به انگلیسی بگویند، نه صدایی که می دهد.

At the end of 1 minute, place a bracket (I) after the last letter named and say,

**Stop.**

بس است.

3 second rule. If the student hesitates for 3 seconds on a letter, score the letter incorrect, provide the correct letter, point to the next letter, and say,

**What letter?**

کدام حرف؟

## Initial Sounds Fluency

Say these specific directions to the student:

***This is mouse, flowers, pillow, letters.*** (point to each picture while saying its name)  
***Mouse*** (point to mouse) ***begins with the sound /m/. Listen, /m/ mouse. Which one begins with the sounds /fl/?***

(point to each picture while saying its name) این يك ***mouse, flowers, pillow, letters*** است.  
***mouse*** (point to mouse) با صدای /m/ شروع می شود. گوش کنید، ***mouse*** کدامیک با صدای /fl/ شروع می شود؟

<p><b>CORRECT RESPONSE:</b>          Student points to flowers, you say,</p>	<p><b>INCORRECT RESPONSE:</b>          If student gives any other response, you say,</p>
<p><b><i>Good. Flowers begins with the sounds /fl/.</i></b>           آفرین. Flowers با /fl/ شروع می شود.</p>	<p><b><i>Flowers</i></b> (point to flowers) <b><i>begins with the sounds /fl/. Listen, /fl/, flowers. Let's try it again. Which one begins with the sounds /fl/?</i></b>   <b><i>Flowers</i></b> (point to flowers) با صدای /fl/ شروع می شود.          دوباره شروع می کنیم. کدام با صدای /fl/ <b><i>flowers</i></b> شروع می شود؟</p>

***Pillow*** (point to pillow) ***begins with the sound /p/. Listen, /p/, pillow. What sound does letters*** (point to letters) ***begin with?***

***Pillow*** (point to pillow) با صدای /p/ شروع می شود. گوش بده، ***Pillow***، حالا بگو ***letters*** (point to letters) با چه صدایی شروع می شود؟

<p>CORRECT RESPONSE: Student says /l/, you say,</p>	<p>INCORRECT RESPONSE: If student gives any other response, you say,</p>
<p><b>Good. Letters begins with the sound /l/.</b></p> <p>آفرین. Letters با صدای /l/ شروع می شود.</p>	<p><b>Letters</b> (point to letters) <b>begins with the sound /l/.</b> <b>Listen, /l/, letters. Let’s try it again. What sound does letters</b> (point to letters) <b>begin with?</b></p> <p>(point to letters) <b>letters</b> شروع می شود. گوش بده. /l/ letters دوباره شروع می کنیم. Letters (point to letters) با چه صدایی شروع می شود؟</p>

*Here are some more pictures. Listen carefully to the words.*

*اینجا چند عکس وجود دارد. با دقت به کلمات گوش دهید.*

Prompting Rule. If a child has done the examples correctly and does not answer the questions correctly, say,

**Remember to tell me a picture that begins with the sound** (repeat stimulus sound).

*یادت باشد اسم عکس را بگویی که با حرف (repeat stimulus sound) شروع می شود.*

This prompt can be given once.

Format—give English words when presenting the labels for the pictures. For example, say,

**This is pie, letter, flower and mouse. Which picture begins with /p/?**

*این pie, letter, flower, mouse است. کدام عکس با /p/ شروع می شود؟*

**What sound does “clock” begin with?**

*“Clock” با چه صدایی شروع می شود؟*

## Phoneme Segmentation Fluency

Say these specific directions to the student (saying each stimulus word in English):

*I am going to say a word. After I say it, you tell me all the sounds in the word. So, if I say, “sam,” you would say /s/ /a/ /m/. Let’s try one. (one second pause) Tell me the sounds in “mop.”*

من يك كلمه را ميگويم. بعد از آنکه آن را ميگويم، شما ميبايست تمام صداها در اين كلمه را به من بگوئيد. پس اگر من ميگويم “sam” شما ميگوئيد /s/ /a/ /m/. بگذاريد يکي را امتهان کنيم. (one second pause).  
صداهاي كلمه “mop” را به من بگوئيد.

<p><b>CORRECT RESPONSE:</b> If student says, /m/ /o/ /p/, you say</p> <p><i>Very good. The sounds in “mop” are /m/ /o/ /p/.</i></p> <p style="text-align: center;">آفرين. صداهاي “mop” /m/ /o/ /p/ هستند.</p>	<p><b>INCORRECT RESPONSE:</b> If student gives any other response, you say,</p> <p><i>The sounds in “mop” are /m/ /o/ /p/. Your turn. Tell me the sounds in “mop.”</i></p> <p style="text-align: center;">صداهاي “mop” /m/ /o/ /p/ هستند. نوبت شماست. صداهاي كلمه “mop” را به من بگوئيد.</p>
---	--

*OK. Here is your first word.*

بسيار خوب. اين كلمه اول شماست.

## Nonsense Word Fluency

Say these specific directions to the student:

**Look at this word** (point to the first word on the practice probe). **It's a make-believe word. Watch me read the word:** /s/ /i/ /m/ "sim" (point to each letter then run your finger fast beneath the whole word). **I can say the sounds of the letters,** /s/ /i/ /m/ (point to each letter), **or I can read the whole word "sim"** (run your finger fast beneath the whole word).

**Your turn to read a make-believe word. Read this word the best you can** (point to the word "lut"). **Make sure you say any sounds you know.**

به این کلمه نگاه کن (point to the first word on the practice probe). این یک کلمه بیخود است.  
 ببین چگونه کلمه را می خوانم: /s/ /i/ /m/ "sim"  
 من می توانم صدای (point to each letter then run your finger fast beneath the whole word)  
 حروف /s/ /i/ /m/ را در بیاورم، یا می توانم همه کلمه "sim" را بخوانم  
 (run your finger fast beneath the whole word)

حالا نوبت شما است که یک کلمه ساختگی بخوانید. به بهترین نحوی که می توانید این کلمه را بخوانید  
 (point to the word "lut") حتماً هر صدایی را که می دانید در بیاورید.

<p><b>CORRECT RESPONSE:</b> If the child responds "lut" or with all of the sounds, say</p>	<p><b>INCORRECT OR NO RESPONSE:</b> If the child does not respond within 3 seconds or responds incorrectly, say</p>
<p><b>That's right. The sounds are /l/ /u/ /t/ or "lut."</b>                   آفرین. این صداها عبارتند از                  /l/ /u/ /t/ یا "lut."</p>	<p><b>Remember, you can say the sounds or you can say the whole word. Watch me: The sounds are /l/ /u/ /t/</b> (point to each letter) <b>or "lut"</b> (run your finger fast through the whole word). <b>Let's try again. Read this word the best you can</b> (point to the word "lut").                   بیادت باشد می توانی صداها را بگویی یا می توانی همه کلمه را تلفظ کنی. به من نگاه کن: صداها اینها هستند: /l/ /u/ /t/، یا "lut"                  (run your finger fast through the whole word). دوباره شروع می کنیم. این کلمه را به بهترین صورتی که می توانی بخوان (point to the word "lut").</p>

Place the student copy of the probe in front of the child.

**Here are some more make-believe words** (point to the student probe). **Start here** (point to the first word) **and go across the page** (point across the page). **When I say, "begin "**, read the words the best you can. **Point to each letter and tell me the sound or read the whole word. Read the words the best you can. Put your finger on the first word. Ready, begin.**

ا اینجا چند کلمه ساختگی وجود دارد (point to the student probe). از اینجا شروع کن (point to the first word) و تا آخر صفحه برو (point across the page). وقتی می گویم "شروع کن" ، به بهترین صورتی که می توانی کلمات را بخوان. هر کلمه را نشان بده و صدای آن را تلفظ کن یا همه کلمه را بخوان. تا آنجا که می توانی کلمات را درست بخوان. انگشتت را زیر کلمه اول بگذار. آماده، شروع کن.

At the end of 1 minute, place a bracket (]) after the last letter sound provided by the student and say,

**Stop.**

بس است.

3 second rule—sound by sound. If the student is providing individual letter sounds and hesitates for 3 seconds on a letter sound, score the letter sound incorrect, provide the correct letter sound, point to the next letter and say,

**What sound?**

کدام صدا؟

3 second rule—word by word. If the student is reading words and hesitates for 3 seconds word, score the word incorrect, provide the correct word, point to the next word, and say,

**What word?**

کدام حرف؟

## Oral Reading Fluency

Say these specific directions to the student:

*When I say begin start reading aloud at the top of the page (point). Read across the page (point). Try to read each word. If you come to a word you don't know, I'll tell it to you. Be sure to do your best reading. Ready, begin.*

وقتي مي گويم شروع کن از بالاي صفحه (point) با صداي بلند شروع به خواندن کن. همه صفحه را بخوان (point). سعي کن همه کلمات را بخواني. اگر به کلمه اي رسيدي که نمي داني، به تو مي گويم. سعي کن به بهترين صورتي که مي تواني بخواني. آماده، شروع کنيد.

At the end of 1 minute, place a bracket (]) after the last word provided by the student and say,

**Stop.**

پس است.